

William Butler Yeats

THE CELTIC TWILIGHT

凯尔特人的薄暮

(爱尔兰) 威廉·巴特勒·叶芝 著

The hour leading from Knockree
And over the grave of Clodagh's grave
Caoilte tossing his burning hair,
And Fiadh calling "Away come away!
Empty your heart of its mortal dream,
The winds awaken the furies whirling round,
Our cheeks are pale, our limbs are numb,
Our breasts are heaving, our eyes are a gleam,
Our arms are waving, our lips are apart,
And if any stare on our rushing ward,
We come between him and the deed of his hand,
We come between him and the logs of his hearth.

William Butler Yeats

THE CELTIC TWILIGHT

凯尔特人的薄暮

(爱尔兰) 威廉·巴特勒·叶芝 著
王碧滢 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

凯尔特的薄暮：英汉对照 / (爱尔兰) 叶芝 (Yeats, W.B.) 著；王碧滢译. — 北京：外语教学与研究出版社，2009.12

(外研社双语读库)

书名原文：The Celtic Twilight

ISBN 978-7-5600-9228-7

I. ①凯… II. ①叶… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②散文—作品集—爱尔兰—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 241037 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分，积分换好书



出版人：于春迟

责任编辑：徐传斌

执行编辑：樊晓菲 李文静

版式设计：张苏梅

封面设计：袁璐

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路19号(100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：紫恒印装有限公司

开本：650×980 1/16

印张：15.5

版次：2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-9228-7

定价：17.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：192280001

总序

外研社自创立之日起就一贯秉承“记载人类文明，沟通世界文化”的宗旨。上世纪九十年代以来，我们陆续出版了“九十年代英语系列丛书”、“大师经典文库”、“英美文学文库”等系列经典图书，在最大限度满足国内英语学习者阅读需求的同时，也为中华民族引进和吸收海外优秀文化发挥了重要的桥梁纽带作用。

在多年出版实践中我们发现，对原版图书简单地以外语形式呈现，会使一些初级和中级学习者望而却步；而纯粹的译著，在翻译过程中又容易失掉原著中的某些精妙之笔，甚至丢失信息，因为每种语言都蕴含着其他语言无法精确对应的情致、智慧和洞见。文化交流是一个双向互动的过程，因此在大量引入外文作品的同时，我们也不能忽略本民族文化在世界范围内的推广和传播，即把中国传递给世界。

基于上述考虑，我们应时推出“外研社双语读库”，立足经典，涵盖中外名家名作，涉及社会科学各个领域，以书系划分，采用双语编排，对文化背景附有注释。旨在积累世界各民族精粹文化的同时，向世界传递中国文化，也为广大英语学习者提供更为丰富和实用的学习读物。

读库第一批收录的20部西方经典，多出自十九、二十世纪著名作家、学者、思想家和哲学家笔下，作品题材丰富，类型多样，包括学术作品1部、传记2种、小说3本、游记4部、杂文9辑以及回忆录1册。文章难度介于普及性读物与专业性读物之间，可作为由一般英语学习者向专业英语使用者过渡时的教材使用。

翻开书，这边厢波涛荡荡，那边厢涟漪漾漾。在英语的海洋里戏水，水性再好的人也难免精疲力竭，那就到汉语的礁岛上歇歇脚吧。

买了书是缘，翻开书，则是海边度假了。

译者 序

叶芝 (1865—1939)，爱尔兰诗人、剧作家、著名的神秘主义者。既是“爱尔兰文艺复兴运动”的领袖，也是艾比剧院的创建者之一。叶芝曾于1923年获得诺贝尔文学奖，颁奖词称他“以其高度艺术化且洋溢着灵感的诗作表达了整个民族的灵魂”。

叶芝出生于距离爱尔兰首都都柏林不远的山迪蒙。叶芝全家曾多次搬迁，在他出生后不久搬到斯莱戈，叶芝的童年在那里度过，斯莱戈在本书中也多次被提及；后来又搬至伦敦，但他们始终思念着爱尔兰；1880年底，叶芝全家搬回爱尔兰，在都柏林市中心居住一段时间后，最后在郊区皓斯定居下来。皓斯周围是丘陵和树林，相传有精灵出没，加上当地的各种乡野传奇，对诗人叶芝的成长影响深远。本书收集的就是叶芝家的女仆所讲的传奇故事。

《凯尔特的薄暮》初版于1893年，是叶芝著名的散文集之一，展现了爱尔兰地区的生活风貌和精灵传说。叶芝在书中将神话和幻视相结合，讲述亲身经历、冥想以及爱尔兰日常生活。英国著名诗人凯瑟琳·雷恩称该书“半是爱尔兰编年史，半是叶芝自传的结合”。

遥想叶芝创作的当年，正值青春年少，人生中最美好的年华。译者在年幼时最早读到的是叶芝的《当你老去》，从中窥见到诗人对爱的执著，也由衷地羡慕毛德·冈，那位美丽且拥有“朝圣者灵魂”的女子。再读叶芝，便是他的《苇间风》，风格自然清新，带着玄奥。最近，我又捧起这本《凯尔特的薄暮》，细细品读诗人年轻时记录的那些神奇故事和冥想，那些人类孩提时代的回忆，从而探知到爱尔兰的美丽，也感受到诗人对自然和祖国的热爱之情。

我想起评论家们所说的，人愈是老去，对孩童的故事便愈发津津乐道，故而在暮年读《西游记》时别有一番滋味。也许是因为风光已经看透，世事已然洞察，反而追求那些返璞归真的美吧。如果，读者能从本书的那些离奇之事、飘忽冥想中，勘破全部的奥秘，看见整个人生、人类乃至宇宙，那也真是一件妙事。

从童年到暮年，我想读这部书都将有不同的感受。或许，能寻得些许奇闻异事的乐趣；或许，饱览一番爱尔兰风情；或许，跟着诗人的冥想，也将自己的思想之马放逐到天际；或许，蓦然发觉，原来我们都是人间长不大的孩子，因为纯真还未褪尽，还能带着窃喜与精灵们交流对话。

无论薄暮初降，或是晨曦才露，乃至在午后的阳光中，我们都不妨听一曲爱尔兰的民谣，倚靠窗前，翻动这些传奇，让自己的心暂且隐匿于纷繁的都市中。

王碧滢
2008年冬

Contents

THE HOSTING OF THE SIDHE	4
A TELLER OF TALES	6
BELIEF AND UNBELIEF	10
MORTAL HELP	14
A VISIONARY	16
VILLAGE GHOSTS.....	24
“DUST HATH CLOSED HELEN’S EYE”	36
A KNIGHT OF THE SHEEP	52
AN ENDURING HEART	58
THE SORCERERS	62
THE DEVIL	70
HAPPY AND UNHAPPY THEOLOGIANS	72
THE LAST GLEEMAN	80
REGINA, REGINA PIGMEORUM, VENI	94
“AND FAIR, FIERCE WOMEN”	100
ENCHANTED WOODS	104
MIRACULOUS CREATURES	112
ARISTOTLE OF THE BOOKS.....	114
THE SWINE OF THE GODS	116

目 录

仙军出征	5
讲故事者	7
相信与怀疑	11
凡人的帮助	15
幻视者	17
乡村幽魂	25
“灰尘蒙上海伦的眼睛”	37
羊骑士	53
忍耐的心	59
巫师	63
魔鬼	71
快乐与不快乐的神学家们	73
最后的吟游诗人	81
女王，精灵女王，来吧	95
“那些美丽而勇武的女子”	101
着魔的树林	105
神奇物种	113
书虫亚里士多德	115
仙猪	117

A VOICE	118
KIDNAPPERS	120
THE UNTIRING ONES.....	132
EARTH, FIRE AND WATER.....	138
THE OLD TOWN	140
THE MAN AND HIS BOOTS	144
A COWARD	146
THE THREE O'BYRNES AND THE EVIL FAERIES.....	148
DRUMCLIFF AND ROSSES	152
THE THICK SKULL OF THE FORTUNATE	164
THE RELIGION OF A SAILOR	168
CONCERNING THE NEARNESS TOGETHER OF HEAVEN, EARTH, AND PURGATORY	170
THE EATERS OF PRECIOUS STONES	172
OUR LADY OF THE HILLS	174
THE GOLDEN AGE	178
A REMONSTRANCE WITH SCOTSMEN FOR HAVING SOURED THE DISPOSITION OF THEIR GHOSTS AND FAERIES.....	182
WAR	188
THE QUEEN AND THE FOOL	192
THE FRIENDS OF THE PEOPLE OF FAERY.....	200
DREAMS THAT HAVE NO MORAL	212
BY THE ROADSIDE	232
INTO THE TWILIGHT	236

一个声音·····	119
掳人的精灵·····	121
不知疲倦者·····	133
大地、火和水·····	139
古镇·····	141
男人和他的靴子·····	145
胆小鬼·····	147
三个奥伯尼和邪恶精灵·····	149
鼓崖和罗西斯·····	153
幸运者的硬头骨·····	165
一个水手的信仰·····	169
天堂、人间和炼狱的密切关系·····	171
食宝石者·····	173
山中圣母·····	175
黄金时代·····	179
抗议苏格兰人对精灵鬼怪之本性的摧残·····	183
战争·····	189
女王与愚人·····	193
精灵的朋友们·····	201
荒诞的梦·····	213
在路边·····	233
走进薄暮·····	237

William Butler Yeats

THE CELTIC TWILIGHT



Time drops in decay
Like a candle burnt out,
And the mountains and woods
Have their day, have their day;
But, kindly old rout
Of the fire-born moods,
You pass not away.

时光滴滴消逝，
似蜡烛燃尽，
群山与林木，
终有时，终有时；
而拥有浴火而生之情怀的
善良的古老族群，
你们将万古常存。



THE HOSTING OF THE SIDHE

The host is riding from Knocknarea¹,
And over the grave of Clooth-na-bare²;
Caolte³ tossing his burning hair,
And Niamh⁴ calling, "Away, come away;
Empty your heart of its mortal dream.
The winds awaken, the leaves whirl round,
Our cheeks are pale, our hair is unbound,
Our breasts are heaving, our eyes are a-gleam,
Our arms are waving, our lips are apart,
And if any gaze on our rushing band,
We come between him and the deed of his hand,
We come between him and the hope of his heart."
The host is rushing 'twixt night and day;
And where is there hope or deed as fair?
Caolte tossing his burning hair,
And Niamh calling, "Away, come away."

仙军出征

大军正从诺科纳雷策马而来，
越过克鲁斯-娜-贝尔的坟地，
克伍特甩动流火般的发丝，
尼尔芙呼喊着重， “快，冲啊！”
除去你们心中凡俗的梦。
风儿醒转，树叶飞旋，
我们脸颊苍白，头发飘扬，
我们胸膛起伏，眼睛闪亮，
手臂挥舞，摇唇呼喊，
若是谁望见这支奔驰的队伍，
我们就来到他与他手头的活计之中，
我们就来到他与他内心的希望当中。”
队伍飞奔前行，日夜兼程；
何处有希望如此，何处寻事业如斯？
克伍特甩动流火般的发丝，
尼尔芙呼喊着重， “快，冲啊！”

1 诺科纳雷山，爱尔兰斯莱戈郡斯莱戈镇西部的一座石灰石山。传说中山顶上有爱尔兰神话中梅芙女王的坟墓。

2 克鲁斯-娜-贝尔，爱尔兰神话中的长寿女神，因不堪忍受生命之漫长，四处寻找求死之法。

3 克伍特，爱尔兰神话中的勇士。据说他健步如飞，且能与动物交谈，还善于讲故事。

4 尼尔芙，爱尔兰神话中的海神之女。

A TELLER OF TALES

Many of the tales in this book were told me by one Paddy Flynn, a little bright-eyed old man, who lived in a leaky and one-roomed cabin in the village of Ballisodare¹, which is, he was wont to say, “the most gentle”—whereby he meant faery—“place in the whole of County Sligo².” Others hold it, however, but second to Drumcliff³ and Drumahair⁴. The first time I saw him he was cooking mushrooms for himself; the next time he was asleep under a hedge, smiling in his sleep. He was indeed always cheerful, though I thought I could see in his eyes (swift as the eyes of a rabbit, when they peered out of their wrinkled holes) a melancholy which was well-nigh a portion of their joy; the visionary melancholy of purely instinctive natures and of all animals.

And yet there was much in his life to depress him, for in the triple solitude of age, eccentricity, and deafness, he went about much pestered by children. It was for this very reason perhaps that he ever recommended mirth and hopefulness. He was fond, for instance, of telling how Collumcille⁵ cheered up his mother. “How are you to-day, mother?” said the saint. “Worse,” replied the mother. “May you be worse to-morrow,” said the saint. The next day Collumcille came again, and exactly the same conversation took place, but the third day the mother said, “Better, thank God.” And the saint replied, “May you be better to-morrow.” He was fond too of telling how the Judge smiles at the last day alike when he rewards the good and condemns the lost to unceasing flames. He had many strange sights to keep him cheerful or to make him sad. I asked him had he ever seen the faeries, and got the reply, “Am I not annoyed with them?” I asked too if he had ever seen the banshee⁶. “I have seen it,” he said, “down there by the water, batting the river with its hands.”

讲故事者

一个叫帕迪·弗林的老人为我讲述了书中的大部分故事。他个子矮小，眼睛明亮，住在巴利索代尔村一间透风的陋室中。他老说“这儿是斯莱戈郡最神奇的地方”——这里，他指的是精灵们。其他人则认为，这里比不上鼓岩和鼓发。我与他初次见面时，他正在煮蘑菇；再次见面时，他在树篱下睡觉，睡梦中犹带微笑。他的确总是很快活，除了他的眼睛——当这双眼睛在爬满皱纹的眼窝中往外打量时，如兔子的眼睛一般灵活——我想我能察觉到他快乐的眼里也流露出一丝忧郁；这种对未来的忧郁纯粹与生俱来，而且是所有动物都有的。

其实，他生活中有太多的沮丧，年老、性格古怪和耳背使他越发孤独，顽童们又总来烦扰他。也许正因如此，他才如此钟情于欢乐与希望。比如，他喜欢讲述圣科隆巴如何安慰母亲的故事。“母亲，您今天怎么样了？”圣人问道。“更糟糕了。”母亲答道。“愿您明天更糟糕。”圣人说道。第二天，圣科隆巴又来了，两人完全重复了前一天的对话。然而第三天，母亲则说：“感谢上帝，我好些了。”圣人回答她说：“愿您明天更好些。”他也喜欢讲审判之神如何在末日微笑着，嘉赏善行，将堕落者抛入永不熄灭的烈火之中。他看到太多稀奇古怪的景象，有的让他欢喜，有的则让他忧愁。我问他是否见过精灵，他反问：“我还没有被他们烦够吗？”我又问他见过报丧女妖没有，“见过，”他说，“就在水边，她用手在河中拍水呢。”

1 巴利索代尔村，斯莱戈郡的一个村庄。

2 斯莱戈郡，属于康诺特省，位于爱尔兰西部。

3 鼓岩，也可音译为特拉姆克力夫，爱尔兰斯莱戈郡北部的一个村庄，为叶芝墓地所在地。

4 鼓发，也可音译为特拉姆海，村庄名。

5 圣科隆巴(521—597)，6世纪爱尔兰著名的基督教传教士。

6 女妖，爱尔兰神话中代表死亡、冥世。她常披裹尸布或灰色外袍，或者化身为洗衣妇，在河边洗将死之人的衣衣。